

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА»

Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины заключается в получении обучающимися теоретических знаний и практических навыков в области профессионального перевода с последующим применением в профессиональной деятельности практических навыков по использованию профессионально-ориентированного перевода.

Задачи учебной дисциплины:

- развитие культуры мышления, способности к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культуры устной и письменной речи;
- изучение основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- формирование умения осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,
- соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, а также умения оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- развитие навыков работы с традиционными носителями информации, распределенными базами данных знаний, а также с информацией в глобальных компьютерных сетях и с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Категория компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
Коммуникация	УК-4	Способен применять современные коммуникативные	УК-4.1. Выбирает стиль общения на русском языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль	<i>Знать:</i> основные правила коммуникации в устной и письменной форме на иностранном (английском) языке.

		технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;</p> <p>УК-4.2. Ведет деловую переписку на русском языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем;</p> <p>УК-4.3. Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный;</p> <p>УК-4.4. Публично выступает на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения;</p> <p>УК-4.5. Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения. экспертизы ценности документов, навыками деловых коммуникаций.</p>	<p><i>Уметь:</i> осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности)</p> <p><i>Владеть:</i> навыками эффективной коммуникации в мультикультурной профессиональной среде</p>
--	--	---	---	--

Содержание дисциплины (модуля)

Наименование тем (разделов)
Модуль 1. Методология профессионального перевода
Раздел 1. Трансформационные операции и подходы к переводческим преобразованиям
<i>Тема 1.1.</i> Типология трансформационных операций
<i>Тема 1.2.</i> Основные подходы к переводческим преобразованиям
Раздел 2. Основные методики профессионально-ориентированного перевода
<i>Тема 2.1.</i> Синтаксические трансформации и деформации
<i>Тема 2.2.</i> Переводческие ошибки
Раздел 3. Реферирование иноязычной литературы по актуальным проблемам экономики
<i>Тема 3.1.</i> Реферирование профессиональной иноязычной литературы
<i>Тема 3.2.</i> Актуальная грамматика и лексика: Infinitive. Terms and terminology groups
Модуль 2. Ведение полемики по актуальным профессиональным проблемам
Раздел 4. Презентация на тему актуальной профессиональной проблемы
<i>Тема 4. 1</i> Основы профессионально-ориентированной презентации проблемного поля FinancialEnvironment
<i>Тема 4.2.</i> Презентация на тему профессиональной проблемы актуального проблемного поля PublicFinance
Раздел 5. Публичное выступление по актуальной профессиональной проблеме
<i>Тема 5.1</i> Публичное выступление по актуальной профессиональной проблеме проблемного поля Corporate finance

<i>Тема 5.2.</i> Публичное выступление по актуальной профессиональной проблеме проблемного поля Banking
Раздел 6. Ведение полемики по профессиональным темам
<i>Тема 6.1.</i> Ведение полемики по актуальной профессиональной проблеме проблемного поля Auditing
<i>Тема 6.2.</i> Ведение полемики по актуальной профессиональной проблеме проблемного поля Taxation

Форма контроля – зачет, экзамен.